

萬佛聖城地藏殿修建計劃 (續)

The Earth-Store Hall Project at CTTB (CONTINUED)

潘琪文/譯

Written and translated by Qi Pan



DHARMA REALM NEWS | 法界音

(續封面內頁)

地藏殿計劃統籌周瑞芬8月18日在萬佛聖城大殿，介紹這座鍋爐房的改建計劃時指出，宣公上人多年前即曾指定這棟建築物「將來要修建為地藏殿」。只是修建計劃直到近年才開始積極進行，因為萬佛聖城的佛殿空間已不足，不僅大型法會得另搭大帳篷，就連平日的晚課也顯得擁擠。

地藏殿的修建計劃包括地藏殿（3,500平方呎）、多功能堂（4,000平方呎）、中殿（2,000平方呎）。未來大型法會期間，佛殿容納不下的信眾，可轉至地藏殿。念誦華嚴經時，地藏殿可用於不同語言的念誦；禪七時，老參可分散到地藏殿坐禪。平日也可固定開放若干時段，專供大眾念佛。

多功能堂未來可當作講堂、學校畢業典禮的禮堂、學校戲劇表演與音樂會場地、

(Continued from the front inner cover)

Earth Store Hall's project coordinator, Priscilla Yeh, gave a talk at CTTB's Buddha Hall on August 18th 2015 on the renovation plan. She said that many years ago the Venerable Master designated this Boiler Room building to be the future Earth Store Hall. However, the renovation project did not get off the ground until recent years. The renovation is being planned now to address a fairly urgent lack of space, not only during large Dharma assemblies when the big tent is in use but also during daily evening recitation when the Buddha Hall is packed.

The renovation plan includes the Earth Store Hall (3,500 square feet), multi-purpose hall (4,000 square feet) and a mid-hall (2,000 square feet). In the future, the Earth Store Hall can be used as an overflow space for the Buddha Hall whenever there is a large Dharma assembly. The Earth Store Hall can also be used for recitation of the *Avatamsaka Sutra* in different languages. During the Chan session, it can be used exclusively for senior meditators. It can be open at certain hours daily for Buddha's name recitation as well.

The Multi-purpose Hall can be used as a lecture hall and special events hall- for DRBU and schools' graduation ceremony, school dramas, concerts, teacher appreciation banquets, interfaith gathering, Cherishing Youth Booths.

謝師宴的宴會廳、宗教交流與懷少節等活動場所。平日亦可開放固定時段，供大眾坐禪。

中殿則為地藏殿與多功能堂提供額外空間，也可當作小講堂、會議室以及靜坐、太極、瑜伽等的教室。

周瑞芬說，整修設計著重與簡潔、典雅、平和、寧靜、有助修行、達到成本效益、盡可能採自然光，以及低維護成本建材。由於天花板很高，冬季將採地板輻射熱取暖。室內設計將注重噪音與回音的控制，以達到梵唄唱誦良好的音響效果。

由於地勢高於現有的佛殿，因此將修建新的階梯，並在現有佛殿與未來的地藏殿之間，興建輪椅通道，以便身障人士通行。外觀設計，則將儘量保持原有特色。

周瑞芬指出，整修現有建築，是短期內解決佛殿空間不足最省錢省時的方法。目前地藏殿計劃正在設計階段，預計2016年春動工，2016年底之前可望完工。❀

It can also be used as the Chan Hall for the public at certain hours each day.

The Mid-hall is an overflow space for the Main Hall and Multi-purpose Hall. It can also be used as a small lecture hall, conference room, and classroom for meditation, Tai Chi, or Yoga.

Priscilla Yeh said that the design should be simple, elegant, peaceful, serene, conducive for spiritual practices, and cost effective. It will use natural light as much as possible and low maintenance materials. Radiant floor heating will be used in wintertime due to the very high ceiling. Good acoustics for chanting is important, so the renovation would aim at noise reducing and echo suppression.

The Earth Store Hall has a higher elevation than that of the Buddha Hall, hence, there will be a new stairway between the two halls as well as a wheelchair access for handicapped. The exterior design of the Earth Store Hall should preserve as much of the original design features as possible.

Priscilla Yeh pointed out that renovating an existing building addresses the immediate need for space during Dharma assemblies and is the most economical and quickest option. The Earth Store Hall project is now under design and renovations will start next spring. It is estimated to be completed by the end of 2016. ❀

BUDDHISM A to Z

地藏王菩薩

地藏王菩薩的梵文Ksitigarbha，意譯為「地藏」。「地」有十種的意思，這十種的意思是：廣大、眾生依、地無好惡、受大雨、生草木、種所依倚、生眾寶、產諸藥、風吹不動、獅子吼不驚。

這地藏王菩薩本願，就是他過去生中所發的願，不是現在發的願，現在他已經履行他的願。他發什麼願呢？他說：

地獄不空，誓不成佛；
眾生度盡，方證菩提。

什麼時候，所有的地獄不空，他就不成佛；地獄要是完全空了，他才成佛。你們想一想，這個願力有多大？

地藏王菩薩說：「我在地獄裏，接引一切的餓鬼，這些餓鬼一天沒有離苦得樂，我就一天不成佛；必須要地獄的餓鬼，完全都得到解脫了，離苦得樂，然後我才成佛。」❀

Earth Store Bodhisattva

His Sanskrit name is *Ksitigarbha* —“Earth Store”. There are ten aspects of the *Earth*: it is wide and extensive; it supports all living beings; it is impartial; it receives the great rain; it produces grasses and trees; it holds all planted seeds; it holds many treasures; it produces medicines; it is not moved by the blowing wind; and it does not tremble at the lion’s roar.”

The past vows of Earth Store Bodhisattva are the vows he made in his past lives—not at the present, because by now he has already fulfilled his vows.

What were the vows he made? He vowed:

*Until the hells are empty I vow to forgo Buddhahood;
Only when all beings are saved will I then certify to bodhi.*

“Hells” refers to all the hells. Anytime the hells are not empty, he will hold off on becoming a Buddha; only when the hells are completely empty will he become a Buddha. Now, think about that. How great is the power of that vow?

Earth Store Bodhisattva says, “I will be in the hells to receive and guide all the hungry ghosts. For each day that they have not been led from suffering to bliss, for one more day I will hold off on Buddhahood. The hungry ghosts in the hells must completely gain deliverance, leave suffering, and attain bliss, and then I will become a Buddha. ❀